

Tipo: Artículo original - **Sección:** Artículos varios

Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaranihablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López

Railway vocabulary study in the speech of guarani-speaking former workers of the President Carlos Antonio López train

Domingo A. Aguilera Jiménez

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0000-0001-8310-9869>

e-mail: buscahuellas@hotmail.es

Abelardo Ayala Rodríguez

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0009-0009-5791-6814>

e-mail: abe69ayala@gmail.com

Zulma Beatriz Trinidad Zarza

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0009-0008-5222-5996>

e-mail: zulmatrinidad@hotmail.com

Biera Yboty Cubilla Zodovsky

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0009-0008-6657-0539>

e-mail: bierayboty@gmail.com

Esmilse Ramírez

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0009-0003-5503-4072>

e-mail: esmilseramirez2023@gmail.com

Arnaldo Casco Villalba

*Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay*
<https://orcid.org/0009-0000-3571-5186>

e-mail: acascovillalba@gmail.com

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Rol de los autores: Domingo A. Aguilera Jiménez: coordinador general. Biera Yboty Cubilla Zodovsky, Zulma Beatriz Trinidad Zarza, Abelardo Ayala Rodríguez, Esmilse Ramírez, Arnaldo Casco Villalba y Celeste Fleitas Guirland: equipo técnico.

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240603c-A3>

BIBLID: 2707-1642, 6, 3, pp. 21-33

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

Celeste Fleitas Guirland

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0004-5501-7587>

e-mail: cguirla@gmail.com

Recibido: 19/4/2024

Aprobado: 2/11/2024

RESUMEN

Este trabajo trata del estudio del vocabulario ferroviario en el habla de los exobreros guaranihablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López, esto porque con la llegada del ferrocarril, como un medio de transporte, los protagonistas de estos cambios tecnológicos fueron siempre guaranihablantes, en su gran mayoría monolingües; asimismo, analiza cómo el hablante y la lengua se adaptaron sin mayores inconvenientes a esta novedad. Para hacerlo aún más confiable se crea un corpus a partir del habla de los mismos exobreros ferroviarios recogido a través de unas entrevistas con algunos informantes que fueron elegidos a través de contactos locales, estos extrabajadores ferroviarios son todos jubilados y viven en algunos pueblos que marcaron el trayecto del tren: Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación. El objetivo del trabajo es reconocer los neologismos creados a partir de los préstamos, analizar los vocablos técnicos utilizados, a través de la inducción del castellano, en fin, determinar los cambios lingüísticos que produjo el ferrocarril en el habla de los trabajadores ferroviarios guaranihablantes o monolingües en lengua guaraní, en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Considerando la diferencia de desarrollo entre la lengua guaraní y el castellano en ámbitos técnicos, el idioma nativo ha recurrido a los préstamos en la mayoría de los casos para nombrar los nuevos elementos del entorno. En este proceso, la gran mayoría de los préstamos se realizan sin adaptación morfofonética importante, y es mucho lo que se puede aprender acerca de la lengua con el apoyo de las nuevas tecnologías, como el corpus ferroviario. Existe un guaraní oral sumamente vigoroso que le ha permitido a la misma lengua conservar sus rasgos principales o diríamos fundamentales, una lengua aglutinante, incorporante y polisintética.

Palabras clave: préstamo; monolingüe; bilingüe; neologismo; corpus; cambio lingüístico.

ABSTRACT

This research delves into the examination of railway vocabulary within the discourse of Guarani-speaking ex-workers of the President Carlos Antonio López Railway. With the advent of the railway as a way of transportation, the primary agents of these technological shifts were predominantly monolingual Guarani speakers. This study investigates how speakers and the language seamlessly adapted to this innovation. To enhance reliability, a corpus was created from interviews directed with retired railway workers selected through local contacts. These informants reside in towns that marked the trajectory of the train: Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador, and Encarnación. The objective of this work is to identify neologisms arising from loanwords, analyze technical terms introduced through the influence of Spanish, and ultimately determine the linguistic changes brought about by the railway in the speech of Guarani-speaking or monolingual Guarani railway workers. This encompasses phonetic-phonological, morphosyntactic, and lexical-semantic shifts. In view of the developmental disparities between Guarani and Spanish in technical domains, the native language often resorts to loans to name new elements in the environment. Particularly, many loans occur without significant morphophonemic adaptation. The corpus, constructed from railway discourse, offers valuable insights into the language, highlighting the potential synergy between linguistic analysis and modern technologies. The study underscores the resilience of oral Guarani, enabling the preservation of its core features: an agglutinative, incorporative, and polysynthetic language. To sum up, this study contributes to the understanding of linguistic dynamics in the context of technological change, showcasing the adaptability and evolution of language through borrowed and newly created expressions within the railway domain.

Keywords: loanword; monolingual; bilingual; neologism; corpus; linguistic change.

Introducción

Desde el inicio de la vida institucional de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), ha sido una preocupación de la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) rescatar los vocablos de las tecnologías tradicionales que se han desarrollado o implantado en el país, y que con el tiempo se van perdiendo con todo su bagaje lingüístico y cultural, suplantados por las tecnologías más recientes. En parte debido al bajo registro escrito de la lengua guaraní – lengua casi exclusivamente oral–, estos cambios van ocurriendo sin que nos demos cuenta y, al final, no queda nada del gran caudal de información que podrían proporcionarnos estas áreas para varios propósitos. Son, por ejemplo, el vocabulario de los oficios o profesiones, la medicina natural (los médicos naturalistas, las enfermedades, las creencias, las prácticas), la caza y la pesca (armas, trampas, conocimientos especializados), la albañilería, la ganadería, la tejeduría, el proceso de la fabricación tradicional de alimentos, como el almidón o la miel de caña, la cría de animales domésticos (la vaca, los caballos, la gallina, el cerdo, etc.), la construcción de la vivienda tradicional (materiales, partes, herramientas, creencias, etc.); los medios de transporte y locomoción (el caballo y su equipaje, la carreta, el karumbe, la canoa), etc.

En el presente proyecto, que denominamos «Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobrerros guaranihablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López», nos hemos propuesto realizar una investigación exploratoria del impacto de esta tecnología en el guaraní paraguayo, en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico; determinar los mecanismos de asimilación o de creación de neologismos en el guaraní hablado, analizar los vocablos desde las distintas teorías sobre los préstamos, así como determinar los vocablos de especialidad generados en guaraní por inducción del castellano son nuestros objetivos específicos.

Por otra parte, somos conscientes de la complejidad de abordar un estudio como este, donde se analiza un vocabulario técnico en español, pero como préstamos en una lengua indígena de contacto, de menor desarrollo y estatus que el primero. Cuando hablamos de complejidad, incluimos también, en líneas generales, el hecho de la escasa bibliografía sobre el tema particular. En castellano existe una amplia literatura de estudios y documentaciones sobre el ferrocarril, publicados desde los inicios de este medio de transporte en el siglo XIX (Rodríguez Ortiz, 1996), pero no así estudios en situación de bilingüismo como el nuestro.

Desde el punto de vista cultural y tecnológico de Paraguay, como país receptor de la nueva tecnología, el ferrocarril fue una innovación completamente importada, es decir, sin antecedentes en las tecnologías tradicionales autóctonas del país. En este sentido, es distinto el caso de la tejeduría u otros rubros, por ejemplo, en los que la sociedad indígena ya tenía un gran desarrollo a la llegada de los europeos, con lo cual las innovaciones provenientes del contacto con ellos se fueron asimilando como un entronque sobre una práctica tradicional ya asentada, y que a su vez implica siempre un caudal léxico patrimonial importante en la lengua guaraní (Susnik, 1994, pp.18-19; Plá (s.f.), pp.47-59). Sociolingüísticamente, los protagonistas de estos cambios tecnológicos fueron siempre guaranihablantes, en su mayoría monolingües, ya que prácticamente toda la sociedad paraguaya ha sido mayoritariamente monolingüe en la lengua indígena desde la Colonia hasta tiempos bastante recientes, según los especialistas (Melià, 2018, p. 154).

El guaraní no tiene casi registro ordenado del habla real de sus hablantes, y menos aún en un área técnica como lo es el ferrocarril. Por ello, hemos creído oportuno realizar un relevamiento inicial que nos muestra la punta del iceberg del habla en este terreno, ya que el

ferrocarril es una tecnología que ya ha tomado un lugar en la tradición paraguaya, formando parte de nuestro imaginario cultural reciente. Y, lastimosamente, como queda dicho, con el tiempo va desapareciendo con todo su bagaje técnico, cultural y lingüístico porque, sobre todo, van desapareciendo los protagonistas directos de los hechos, que son los exempleados hablantes de la lengua. Creemos que se trata no solo del rescate de un nicho lingüístico, sino que los mecanismos de adaptación de la lengua evidenciados en los textos recopilados podrán servir de base para una planificación instrumental de la lengua, de cara a los nuevos desafíos de la actualidad.

Metodología

El vocabulario se ha confeccionado a partir de un corpus creado con la transcripción de todas las entrevistas grabadas a antiguos empleados del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López, localizados en ciudades del circuito principal de la antigua vía del tren, que incluye Asunción, Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación. De este modo, recurrimos al corpus como base para el inventario de todos los vocablos, evitando de esta manera, en lo posible, cualquier criterio no objetivo que pudiera darse. Así, hemos procedido a realizar las entrevistas en los respectivos domicilios de nuestros informantes, esto a fin de mantener un ambiente de naturalidad, de confianza y espontaneidad a la hora de expresarse sobre el tema de nuestro interés, y no exponerlos a contextos extraños a su día a día. Optamos por la narración de experiencias propias como una manera de propiciar el «habla despreocupada» o espontánea de los informantes (Labov, 2006b, p. 631).

Sabido es que la aparición del corpus digital ha cambiado los parámetros de estudio de las lenguas, conocidos tradicionalmente. Al ofrecer un amplio volumen de textos basado en ejemplos auténticos de uso, recogidos en situaciones de la vida real, el corpus dio a la lingüística facilidades de estudio en prácticamente todos los aspectos de una lengua. En gran medida, en la actualidad el corpus sirve como fuente importante de consulta para generar las recomendaciones de usos estándares de las lenguas en las instituciones rectoras, como las academias. Un corpus lingüístico permite obtener información confiable sobre las palabras utilizadas con más o menos frecuencia en una lengua, permitiendo a los estudiosos y usuarios analizar y conocer qué término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación, estudios o enseñanza del idioma (Tolchinsky, 2014).

La ubicación de los informantes se ha podido realizar mediante la colaboración de personas allegadas a ellos, en las ciudades de Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación. La condición fue que fueran guaranihablantes nativos o monolingües en guaraní. A través de los intermediarios, previo acuerdo de conformidad, se fijó con los informantes una fecha para el encuentro, en sus casas, de modo que, como ya hemos referido más arriba, no se apartaran de su ambiente familiar, de sus hábitos de comportamiento lingüístico y las normas socioculturales que rigen en la comunidad y también en la familia, para tratar de lograr así una actividad comunicativa lo más natural posible. La edad de nuestros informantes osciló de entre 50 y 84 años.

El tipo de entrevista propuesto fue el semiestructurado, basado en obtener una narración lo más completa posible de la experiencia personal de trabajo de cada uno de los informantes, su rutina diaria, sus vicisitudes, sus experiencias, sus anécdotas, la memoria vital sobre todos y cada uno de los hechos resaltantes que pudieran recordar y narrar. Para ello, luego de las primeras preguntas de rigor, se ha dejado el hilo narrativo al interés únicamente del informante, con intervenciones de parte del equipo técnico solo en casos muy necesarios para que la conversación siga su curso normal.

Finalmente, trabajamos el listado completo de todos los términos, cada uno como entrada independiente, reproducimos la definición formal de la palabra según definen los diccionarios, y luego acompañamos con los ejemplos de uso extraídos del mismo corpus elaborado para la ocasión.

Resultados

Los sonidos propios del guaraní

Los préstamos empleados por nuestros informantes del ferrocarril presentan adaptaciones propias del guaraní paraguayo moderno, que no son muchas con relación al castellano estándar. Uno de estos sonidos es el alófono de la *ch* española (/ʃ/), que en guaraní se pronuncia /s/, como en *chaveta* [ʃa.βɛ.ta], *gancho* [ˈgã n.ʃo], etcétera. Otro sonido distinto en guaraní se da con la consonante *rr*, que en español es vibrante múltiple alveolar sonora (/r/), mientras que en guaraní es fricativo sibilante sonoro retroflejo (/ʒ/), como en *carrocería* [ka.zo.se.ˈria], *ferrocarril* [fɛ.zo.ka.ˈziɪ]; o en grupos consonánticos como en *tren* [ˈtʒɛn], *tráfico* [ˈtʒa.fi.ko] o *cilindro* [si.ˈliŋ.ɖʒo]. Asimismo, en guaraní se mantiene sistemáticamente la *ll* como consonante lateral palatal (/ʎ/), como en *camello* [ka.ˈme.ʎo], *casilla* [ka.ˈsi.ʎa], etcétera.

Otro de los rasgos propios de la lengua guaraní que se observa en la pronunciación de nuestros informantes es la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de palabra, como en *capata* < capataz, *za*, *descarrila* < descarrilar.

La teoría de la integración de los préstamos

Hemos escogido algunos préstamos y los analizamos bajo la teoría de la integración de los elementos extranjeros en una lengua, concretamente tomando el esquema propuesto sobre el tema por el lingüista australiano Michael Clyne (1967). Este autor propone tres etapas de integración de los elementos de préstamo en una lengua, válidas para todo tipo de transferencia (morfosemántica, sintáctica y fonológica). En la primera, el elemento extranjero entra en la lengua prestadora, no se integra y permanece como uso individual o aislado entre los hablantes. En este estado, el préstamo adopta la grafía extranjera, desinencias extranjeras, y se respeta su significado original. Esta etapa también se caracteriza por una abundancia de variantes gráficas y fónicas del elemento extranjero.

La segunda etapa se caracteriza porque el préstamo ya está difundido en la lengua común o en parte de ella, presenta una clara tendencia a la estabilidad y mayor posibilidad de combinación con los morfemas nativos. En el tercer estadio, el elemento extranjero se integra plenamente en la lengua receptora, convertido en préstamo generalizado y se caracteriza porque es habitualmente usado en la lengua común; está completamente integrado en el sistema lingüístico receptor y en el nivel semántico resulta imprescindible en el uso, pudiendo emplearse solo, sin elementos nativos.

Bajo estos supuestos, a continuación, exponemos algunos casos de préstamos extraídos de nuestro corpus. Se trata de sustantivos que han entrado a la lengua y, concomitantemente al uso que se le da como tal, también aparece como radical formando construcciones verbales híbridas, función generalmente destinada a vocablos patrimoniales en el guaraní.

Préstamo nominal como base verbal

Aquí aislamos un préstamo nominal concreto que, como en un doblete, también hace de base léxica para una formación verbal típica del guaraní, donde intervienen prefijos de voz. Se trata de *aceite* y *ñembo'aceite*. El primero se trata de un préstamo directo, sin modificación en su forma o significado: «[...] *oĩ la válvula de aire upépe ha epoi pype* la aceite [...]». El segundo se compone de dos voces del guaraní, la pasiva y la coactiva: «[...] *che aimo'ã oñembo mba'éichaiko / oñembo'aceite hağua ra'e*». La voz pasiva se expresa a través de las partículas *je-ñe* e indica que el sujeto es el paciente de la acción del verbo (Krivoshein de Canese, 1983, p. 95). Es una voz que se aplica únicamente a verbos transitivos, convirtiéndolos en intransitivos (Ortiz y otros, 1995, p. 83). La segunda voz es la coactiva, que se construye con *mbo-mo*, y sirve para formar verbos factitivos; puede aplicarse prácticamente a todas las categorías de palabras: sustantivo, adjetivo, pronombre, numeral, verbo o adverbio. Los significados que introduce con la idea de *hacer* pueden traducirse de muchas formas, como 'dar, poner o añadir, proporcionar algo, proveer de algo; convertir, cambiar, alterar' (Guasch, 1983, pp. 197-198). En el caso que nos ocupa, *mbo'aceite* puede traducirse como 'poner-añadir aceite' o 'aceitar', y *oñembo'aceite hağua*, 'para ser aceitado' (un objeto). En este caso concreto es llamativo que el hablante prefiera transitivizar la voz nominal *aceite* con el prefijo *mbo*, antes que prestar directamente el derivado *aceitar*, que ya es transitivo (no necesita *mbo*) para construir la misma idea. Entonces, sería *oje'aceita hağua* 'para ser aceitado'. Pero no podemos hacer conjeturas ni mezclar las cosas, es otro tema que se ha de investigar a fondo. A continuación, presentamos otro caso similar, en *rueda* y *mborruéda*: «*Carretilla puku péicha / 6 rueda(s) ñamoĩ chupe [...]*». «*Pe omborruédava / upé(v)a la ogueraháva chupekuéra*».

Otro grupo de verbos donde ocurre el mismo proceso es el de los predicativos. Estos verbos están formados por raíces nominales y llevan como prefijos de número y persona los mismos morfemas que indican posesión de los sustantivos. Por lo general, son verbos que indican estado, cualidad o posesión (Krivoshein de Canese, 1983, p. 77). El padre Guasch los llamaba «chendales», por su conjugación en la primera persona *che* (Guasch, 1983, p. 115). Al igual que el caso anterior comentado, encontramos en nuestro corpus ferroviario préstamos nominales que se emplean en el habla, sin cambio, y a la par, como formante de verbos predicativos. A continuación, los casos con sus respectivos ejemplos de uso. *Freno*: «[...] *omondohopaita ñande freno ha'e chupe [...]*»; *naifrénoi*: «*Aha kó(v)a ko máquinape ha naifrénoi [...]*». *Pasajero*: «*Pero umí(v)a peñte peikuaa / la pasajero ndoikuaái*»; *ndaipasajero hetái*: «[...] *ha'etépe la ndaipasajero hetái [peteĩ colectivo]*». *Pestaña*: «*Pe pestaña la ojavopaitéva*»; *naipestáñai*: «[...] *ha upé(v)a naipestáñai // pestaña ro'e ore pe viare ocaláva*».

Los préstamos del español antiguo

En nuestro corpus ferroviario hemos encontrado un caso de préstamo antiguo, que al oído suena como error o adaptación propia del guaraní, pero que se trata de una voz del castellano antiguo, y que al parecer se conserva en el guaraní oral actual, hablado por nuestros propios informantes. Se trata de la voz *chiminea* [ʃi.mi.'ne.a], que en el español actual es *chimenea*, tal como lo registra el Diccionario de la lengua española - DLE (RAE - ASALE, 2022). Pero indagando en los diccionarios históricos de la RAE encontramos que *chiminea* fue registrado como entrada desde 1505 en los autores individuales (Alcalá), y la Academia lo asumió desde el año 1780 en su *Diccionario Usual* (RAE, 2001a). Desde la primera incorporación como entrada, remite la voz a *chimenea*, hasta que, finalmente, desde 1817, deja

de dedicarle una entrada. Con esta mención del fenómeno queremos dejar en claro la necesidad de realizar investigaciones de campo específicas sobre cada uno de estos ítems.

La conservación de la estructura guaraní

A continuación, presentamos los casos que hemos podido identificar en nuestro corpus, en los que se da la supresión de la preposición *de* de forma sistemática, y la frase se estructura en guaraní. Hay un caso en el que también se suprime la preposición *a*.

brazo del tren > *tren brazo*. «Héẽ / upé(v)ape oje'e brazo avei / tren brazo [...]».

cambio de vía > *cambio vía*. «Cambio vía / jaguero va chupe otro la(d)o».

capataz de cambista > *capata cambista*. «[...] peteĩ che tio la capata(z) cambista [...]».

capataz de cuadrilla > *capata cuadrilla*. «[...] No/ ee ha'e capata(z)-nte// capata(z) cuadrilla// ha'e oñeencarga jey'arã umi omba'apó(v)are [...]».

clavo de riel > *clavo riel*. «Clavo riel / especial voi / upé(v)a la ojeclavaha».

jefe de estación > *jefe estación*. «[...] upéi he'i ché(v)e la che jefe estación // terehópy ehesape [...]».

paso a nivel > *paso nivel*. «[...] ymángo oje'e chupe paso nivel ja'e chupe ajé(p)aa pe ruta ohasaha [...]».

tren de cercanías > *tren cercanía*. «Ahendu ko ko'áña Senado oaproba chupekuéra la ojejapo haña tren cercanía».

tren de pasajeros > *tren pasajero*. «[...] ou peteĩ orden chéve aha haña a(gue)ru tren pasajero Encarnación-gui [...]».

válvula de seguridad > *válvula segura*. «[...] pé(v)a la válvula segura(d)».

Casos de transferencia sintáctica con traducciones parciales

Pasando revista a nuestro corpus, también hemos encontrado casos de préstamos sintácticos en los que un componente está traducido al guaraní, pero el resto de la expresión se mantiene en castellano. Se trata de sintagmas nominales, perífrasis verbales y algunos diminutivos, que podríamos llamar «híbridos», por la característica mencionada que presentan. En el caso de los diminutivos, no se evidencia el modelo castellano, sino más bien parecen propios del guaraní, sobre una base léxica del castellano.

palanca grande > *palanca guasu*. «[...] palanca guasu ejapo peteĩ pé(v)a ha ya ofuncionáma [...]».

arandela > *arandela'imi*. «[...] oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoĩ pe arandela'imi pépe [...]».

cojinete > *cojinete'i*. «Pe cojinete'i ocambia chupe omoĩ chupe ipyahúva [...]».

furgón > *furgón'i*. «[...] ha ore peteĩ furgon'ipe roiko [...]».

máquina > *maquina'i*. «Pé(v)ango michĩve pe maquina'i».

estar acoplado > oĩ acoplado. «[...] oĩmba acoplado [...] ha upé(v)a la hete // upé(v)a la omongu'éva la máquina [...].»

salir frenado > osẽ frenado. «[...] tren/ por ejemplo frenado osẽ pe/ pe Sapukáigui».

palanca > palanca'i. «Ha pe maquinista pe henondépe oguereko hína la palanca'i peteĩ».

rueda > rueda'i. «Poni héra pé(v)a // rueda'i».

zorra > zorra'i. «[...] oĩ peteĩ zorra'i ndaikuaái ndépa upé(v)a rehecháva [...].»

Otros fenómenos de contacto

Para finalizar este breve análisis de los fenómenos de contacto que hemos podido identificar en el guaraní a partir de nuestro corpus, queremos señalar algunos casos más. Uno es lo que en la tradición lingüística se conoce como «creaciones inducidas», una categoría especial de préstamo en la que una lengua, en este caso el guaraní, crea una innovación estimulada por un modelo extranjero, que representa el castellano, pero sin imitar este modelo (Gómez Capuz, 1998, p. 41). Las formas que a nuestro criterio se adecuan a este fenómeno son *hoy'u tren*, *ho'a tren* e *ikaru máquina*. El primer caso, el verbo *hoy'u*, está compuesto de dos raíces, la primera y 'agua' y la segunda, 'u' 'tomar, comer'. En el diccionario de Guasch y Ortiz se traduce como 'él bebe agua' (1998, p. 564). Este verbo se acuñó en el ámbito del ferrocarril para traducir 'reabastecerse de agua una locomotora'; literalmente es 'bebe agua la locomotora'.

También encontramos en la forma coactiva, *mboy'u* 'dar de beber' (al tren). El otro caso parecido es *ho'a tren* 'descarrilar', que literalmente significa 'se cae el tren'; esta forma se alterna en el corpus con el préstamo *ojedescarrila*. El tercer ejemplo es *ikaru*, que significa que alguien 'es comilón, tragón; glotón' (Guasch y Ortiz, 1998, p. 600), que en el corpus se emplea para referir 'el alto consumo de leñas de una locomotora'.

hoy'u tren. «[...] y ojecargaa jave aje hoy'u tren oje'e chupe». | *héẽ / sí // hoy'u / emboy'u*.

ho'a tren. «Sapy'ante descarrilamiento vaípe. | Ho'a tren oje'e ajé(p)a. | Ho'a tren héẽ».

ikaru (máquina). «[...] una pila mba'e ha ya eẽuahẽ / o sino eẽuahẽ nandíma voi Bogado-pe / según la máquina *ikaru he'i aku lomitã*».

También hemos detectado el uso simultáneo de un vocablo nativo guaraní junto a préstamos del castellano que, aparentemente, significan lo mismo. Los casos parecen tratarse de casos de especialización semántica, un proceso de asimilación del significado que tiene un préstamo en la lengua receptora, mediante la cual el elemento prestado adquiere un significado distinto, o ligeramente distinto, al equivalente existente en dicha lengua (Gómez Capuz, 1998, pp. 242-245). En nuestro corpus tenemos el uso alternado de *jepe'a*, *raja* y *leña*, donde *jepe'a* parece hacer referencia a la 'leña utilizada en el hogar' (Guasch y Ortiz, 1998, p. 584), mientras que *leña* y *raja* se especializan en 'leña utilizada como combustible en una locomotora'. Otros casos similares a este son *ténder* y *jepe'a rryru*, *brazo* y *jyva* (brazo del tren), *madera* y *yvyra*.

jepe'a, raja o leña. «[...] *ojejogua la jepe'a. / [Raja pé(v)a hína]. / Hẽ. / Raja oje'e chupe*».

ténder o jepe'a ryru. «*Ha pé(v)a la ténder ja'eha hína / pee. | Ha upé(v)a la jepe'a ryru*».

brazo o jyva. «*Héẽ/brazo// pe tren jyva he'ingo chupe hikuái*».

madera o yvyra. «[...] *omba'apova'ekue Fassardi-pe emprésape// oikéva pee oguerúva'ekue made/ yvyra ajépa [...]*».

Conclusiones

El ferrocarril fue una tecnología implantada en el Paraguay, sin antecedentes en la tradición local, pero que con el tiempo fue formando parte del entorno laboral y cultural de una gran parte de la población paraguaya.

Nuestro objetivo principal con este trabajo fue explorar el impacto de esta tecnología en el vocabulario del guaraní, a través del habla de sus protagonistas más cercanos, los empleados ferroviarios. Como era de esperar, considerando la diferencia de desarrollo entre el guaraní y el castellano en ámbitos técnicos, entre otras cuestiones, la lengua nativa ha recurrido a los préstamos en la gran mayoría de los casos para nombrar los elementos del entorno. En este proceso, casi todos los préstamos se realizan sin adaptación morfo-fonética importante, salvo los que contienen los fonemas propios del guaraní, que son los alófonos de la *ch* española (/ʃ/) y de la vibrante múltiple *rr* (/z/).

Asimismo, también comprobamos en estos préstamos la conservación de la *ll* como lateral palatal (/ʎ/), es decir, sin yeísmo, un rasgo señalado desde los primeros trabajos sobre hispanismos en guaraní. Otro rasgo clásico del guaraní presente en los préstamos del ferrocarril es la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de los vocablos del castellano. Igualmente, la presencia de algún vocablo del castellano antiguo, que se conserva con su morfología característica en el guaraní.

Finalmente, podemos asegurar que es mucho lo que podemos aprender acerca de nuestra lengua con el apoyo de las nuevas tecnologías, como el corpus, pero es mucho más lo que podemos aprender si nos dejamos enseñar por ella. Estamos seguros de que existe un guaraní oral vigoroso, cuya objetivación necesita aún mucho más estudio, pero que es una cosecha que espera para ofrecer soluciones rentables a una planificación moderna y sostenible de la lengua.

Se trata de un modelo que le ha permitido al guaraní conservar sus rasgos fundamentales frente al castellano, una de las lenguas más desarrolladas del mundo. Los mayores recursos internos que le han permitido al guaraní mantenerse como una lengua aglutinante, incorporante y polisintética a lo largo de todos estos siglos siguen siendo orales.

Referencias

- Acacia Technologies. (2023). ¿Qué es el transporte ferroviario de mercancías? Recuperado de <https://www.acaciatec.com/que-es-transporte-ferroviario-mercancias>
- Aguilera Jiménez, D. (2011). El bilingüismo paraguayo por dentro: Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay. Servilibro Fundación Tapé Avirú Paraguay.
- Aguilera Jiménez, D. (2013). Voces no españolas utilizadas en la prensa escrita del Paraguay (Tesis doctoral). Universitat de València, España.
- Aguilera Jiménez, D. (2018). Propuestas de adaptación de préstamos de áreas técnicas del español al guaraní: Aporte para una planificación instrumental. *Estudios Paraguayos*, 36(1), 143-180.
- Alonso, A. (1930). Problemas de dialectología hispanoamericana. En A. M. Espinosa (Ed.), *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. I: Fonética*. Instituto de Filología.
- Alonso, A. (1967). *Estudios lingüísticos: Temas hispanoamericanos*. Gredos.
- Álvarez Mántaras, D., & Luque Rodríguez, P. (2003). *Ferrocarriles: Ingeniería e Infraestructura de los Transportes*. Universidad de Oviedo.
- Anchieta, J. (1990). *Artes de gramática da língua mais usada na costa do Brasil*. (Trabajo original publicado en 1595). Edições Loyola.
- Asociación Chilena de Seguridad. (2023). Portal ACHS. Recuperado de <https://www.achs.cl/portal/Paginas/Home.aspx>
- Boletín Sanitario del Departamento Nacional de Higiene de la República Argentina. (1938). Recuperado de <https://books.google.com.py>
- Box, P. H. (1996). *Orígenes de la Guerra de la Triple Alianza*. El Lector.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: La teoría, los métodos, las aplicaciones* (C. Tebé, Trad.). Empúries. (Trabajo original publicado en 1992).
- Cámara de Anunciantes del Paraguay. (2014). *La radio en el Paraguay*. Recuperado de <https://cap.org.py/2014/03/14/la-radio-en-el-paraguay/>
- Centro Virtual Cervantes. (2020). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/
- Clyne, M. (1967). Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung. *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34, 217-225.
- Consejo Internacional de Museos & Embajada Británica en Paraguay. (2000). *Técnicos británicos en el Paraguay: Ingeniería y arquitectura*. Autor.
- Constitución de la República del Paraguay. (1992). Recuperado de http://www.bacn.gov.py/CONSTITUCION_ORIGINAL_FIRMADA.pdf
- Construmática. (2023). Portal de arquitectura, ingeniería y construcción. Recuperado de https://www.construmatica.com/construpedia/Martillo_Neum%C3%A1tico
- Corvalán, G. (1992). *La lengua española: Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_gcorvalan.htm

- Diccionario ferroviario de la Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril. (2023). Recuperado de <http://www.fcmaf.es/Diccionario/A.htm>
- Dietrich, W. (1995). El español del Paraguay en contacto con el guaraní. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 203-216). Vervuert Iberoamericana.
- Dietrich, W. (2001). Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay: Spanische Einflüsse im Guaraní, Guaraní-Einflüsse im regionalen Spanisch. En G. Hassler (Ed.), *Sprachkontakt und Sprachvergleich*. Nodus Publikationen.
- Dietrich, W. (2005). El léxico del castellano de la zona guaraníca frente al léxico porteño. En V. Noll, K. Zimmermann, & I. Neumann-Holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Iberoamericana/Vervuert.
- Donadio, P. (2008, Mayo 11). Una estrella por las vías. Página 12. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/turismo/9-1290-2008-05-11.html>
- EasyPronunciation.com. (2023). Traducción fonética y Diccionario de pronunciación. Recuperado de <https://easypronunciation.com/es/account-create-activation>
- Evolution. (2023). Evolución de las cajas de grasa para trenes. Recuperado de <https://evolution.skf.com/es/evolucion-de-las-cajas-de-grasa-para-trenes/>
- Ferrocarril del Istmo de Tehuantepec. (2023). Capacitación técnica. Recuperado de <https://www.ferroistmo.com.mx/CapacitacionTecnica/plataforma/mod/glossary/view.php?id=25>
- Ferropedia. (2023). Enciclopedia del ferrocarril. Recuperado de http://ferropedia.es/mediawiki/index.php/Locomotora_de_vapor
- Fundación Tapé Avirú Paraguay. (2008). *Analizador del español paraguayo – AESPY* [Software]. Autor.
- Gimeno Menéndez, F. (2016). *Historia de la dialectología y sociolingüística españolas*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcd4t4>
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Universitat de València.
- Granda, G. (1988). *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Instituto Caro y Cuervo.
- Guasch, A. (1983). *El idioma guaraní: Gramática y antología de prosa y verso*. Loyola.
- Guasch, A., & Ortiz, D. (1998). *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano: Sintáctico, fraseológico, ideológico*. CEPAG.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). McGraw-Hill.
- Kallfell, G. (2016). ¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara (Vol. 111). CEADUC.
- Kany, C. E. (1994). *Sintaxis hispanoamericana* (M. Blanco Álvarez, Trad.). Gredos. (Trabajo original publicado en 1945).
- Krivoshain de Canese, N. (1983). *Gramática de la lengua guaraní. Ñemitỹ*.
- Labov, W. (2006). *Principios del cambio lingüístico. Volumen 2: Factores sociales* (P. Martín Butragueño, Trad.). Gredos.

- León, M. (2000a). Diccionario del tren: Vocabulario de términos ferroviarios definidos en español, con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Fundación de los Ferrocarriles Españoles.
- León, M. (2000b). Diccionario de tecnología ferroviaria: Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción a alemán, inglés, italiano y portugués. Babel.
- Ley N° 4251 de Lenguas. (2010). Secretaría de Políticas Lingüísticas, Asunción, Paraguay.
- Liz Gutiérrez, A. M. (2013). La historia de la filosofía del lenguaje: Ya Platón en el Crátilo. En D. Pérez Chico (Coord.), *Perspectivas en la filosofía del lenguaje*. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Malmberg, B. (1947). *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*. Vetenskaps-societeten i Lund, Årsbok.
- Martínez López, J. A., & Jorgensen, A. M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Ediciones de la Torre.
- Melià, B. (1988). *Una nación, dos culturas*. RP-CEPAG.
- Melià, B. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay: Historia, sociedad y literatura*. MAPFRE.
- Melià, B. (2018). La lengua guaraní paraguaya en tiempos de Coca Cola. *Estudios Paraguayos*, 36(2), 149-161.
- Morínigo, M. A. (1931). *Hispanismos en el guaraní*. Universidad de Buenos Aires.
- Motorgiga. (2023). *Diccionario de mecánica*. Recuperado de <https://diccionario.motorgiga.com>
- Museo Ferroviario Gualeguaychu. (2017). *Una zorra bomba en el museo*. Recuperado de <http://estaciongualeguaychu.blogspot.com/2017/04/una-zorra-bomba-en-el-museo.html>
- Núñez Cabeza de Vaca, Á. (1922). *Naufragios y comentarios*. Espasa Calpe.
- Ortiz, D., Aguilera, D., & Marecos, E. (1995). *Hablemos el guaraní: Curso completo en cuatro niveles para extranjeros. Segundo nivel*. CEPAG.
- Palacios, A. (2014). Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: Algunas precisiones teóricas. En P. M. Butragueño & L. Orozco (Eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística*. El Colegio de México.
- Palacios, A. (Coord.). (2017). *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto. Iberoamericana Vervuert*.
- Pérez Hernández, M. C. (2002). Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>
- Pla, J. (s.f.). *Obras completas IV. Historia cultural*. RP Ediciones, ICI.
- Plataforma Edumedia. (2023). *Recursos didácticos*. Recuperado de <https://www.edumedia-sciences.com/es/media/642-maquina-de-vapor>
- PRESEEA. (2023). *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Recuperado de <https://hispanismo.cervantes.es/recursos/preseea-proyecto-estudio-sociolinguistico-del-espanol-espana-america>
- Pumarada-O'Neill, L. (1993, Diciembre 4). *Los trenes jamaquinos en Puerto Rico*. Ponencia presentada en el VII Encuentro de Investigadores de la Asociación Puertorriqueña de

Antropólogos y Arqueólogos. Recuperado de <http://edicionesdigitales.info/biblioteca/trenjamaiquinopumarada.pdf>

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). Nueva Gramática de la lengua española: Morfología y Sintaxis I. Espasa.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). Diccionario de la lengua española. Espasa.

Real Academia Española. (2001a). Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española. Recuperado de <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>

Real Academia Española. (2001b). Diccionario de la lengua española. Espasa.

Reverso Diccionario. (2023). Definiciones en español. Recuperado de <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/taller>

Rodríguez Ortiz, F. (1996). Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona, España.

Susnik, B. (1994). Interpretación etnocultural de la complejidad sudamericana antigua I: Formación y dispersión étnica. Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

Szarán, L. (1999). Diccionario de la música en el Paraguay. SGS.

Tecnología e Innovación. (2023). Diccionario de mecánica. Recuperado de <https://www.significados.com/torno/>

Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. Recuperado de <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/66774/1/653407.pdf>

Trenes y Trenes. (2023). Enciclopedia en línea. Recuperado de <http://trenesytrenes1.tripod.com/rito31.htm>

Trenvista. (2023). Cómo se conduce un tren. Recuperado de <https://www.trenvista.net/descubre/mundo-ferroviario/como-se-conduce-un-tren/>

Villagra-Batoux, S. D. (2002). El guaraní paraguayo: De la oralidad a la lengua literaria. Expolibro.